Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Teorija prevođenja sa deontologijom 2

Naziv predmeta:	Teorija prevođenja sa deontologijom 2			
Šifra predmeta	**Status predmeta**	**Semestar**	**Broj ECTS kredita**	**Fond časova** (P+V+L)
12766	Obavezan	2	3	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti.			
Ciljevi izučavanja predmeta	upoznavanje sa odabranim reprezentativnim oblastima teorije prevođenja; razbijanje stereotipnog razmišljanja o prevođenju i bolje razumijevanje kompleksne prirode prevodjenja kao put ka kvalitetnijoj prevodilačkoj praksi; postepeno izgrađivanje teorijske osnove za istraživanje.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: 1) prepoznaje, opisuje i povezuje s praksom osnovne koncepte ključnih teorija prevođenja; 2) prepoznaje, opisuje i analizira specifičnosti osnovnih vrsta prevođenja i prevodilačkih problema; 3) opisuje, ilustruje i kritikuje osnovne teorijske pristupe prevođenju; 4) primjenjuje adekvatan metajezik; 5) svjesnije pristupa prevodilačkim zadacima i rješavanju prevodilačkih problema.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac			
Metod nastave i savladanja gradiva	predavanja, diskusije, analiza, vježbanja			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet; prošireni koncept prevođenja; intralingvalno i intersemiotsko prevođenje			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Osvrt na opštu istoriju i teoriju prevođenja od antike do 20-og vijeka			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Stariji lingvistički pristupi prevođenju i pojam ekvivalencije (Catford, Newmark, Nida)			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Noviji lingvistički pristupi prevođenju (Baker)			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Funkcionalne teorije prevođenja (Reiss i Vermeer)			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Sistemske teorije prevođenja (Even Zohar)			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Teorija normi (Toury)			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Kulturalni pristupi prevodjenju (Venuti)			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Poststrukturalistički pristupi prevođenju (Derrida)			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Rodni i postkolonijalni pristupi prevođenju			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Prevođenje i prevodioci u književnosti i filmu			
XII nedjelja, vježbe				
XIII nedjelja, pred.	Prevodilačke studije i teorija prevođenja danas – stanje i perspektive			

XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Prezentacije studenata
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XV nedjelja, vježbe	
Opterećenje studenta	

Nedjeljno	**U toku semestra**
3 kredita x 40/30=4 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi **2 sat(a) i 0 minuta** samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: **4 sati i 0 minuta x 16 =64 sati i 0 minuta** Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): **4 sati i 0 minuta x 2 =8 sati i 0 minuta** Ukupno opterećenje za predmet: **3 x 30=90 sati** Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) **18 sati i 0 minuta** Struktura opterećenja: **64 sati i 0 minuta (nastava), 8 sati i 0 minuta (priprema), 18 sati i 0 minuta (dopunski rad)**
Obaveze studenta u toku nastave	redovno pohadjanje nastave, aktivno učešće, prezentacija, ispitni zadaci
Konsultacije	po dogovoru sa studentima
Literatura	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications; Susan Bassnett, Translation Studies, 2014; Mary Snell Hornby, The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints; Baker. M. In Other Words; Venuti, Translation Studies Reader; Bojović, B. Osnovi translatologije
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 30 poena - samostalni rad (prezentacija/seminarski) - 10 poena - završni ispit - 50 poena
Posebne naznake za predmet	
Napomena	Nastava se odvija na engleskom jeziku

Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena